

УДК 801:821.161
UDC 801:821.161

Вольская Нина Борисовна
Санкт-Петербургский государственный университет
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация
Nina B. Volskaya
Saint-Petersburg State University
St.-Petersburg, Russian Federation
e-mail: volni@phonetics.pu.ru

Морсковатых Мария Сергеевна
Санкт-Петербургский государственный университет
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация
Maria S. Morskovatykh
Saint-Petersburg State University
St.-Petersburg, Russian Federation
e-mail: mariamorskovatih@rocketmail.com

**ГУБНЫЕ СОГЛАСНЫЕ В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ И РЕАЛИЗАЦИЯ
ИХ ОСНОВНЫХ АЛЛОФОНОВ В РУССКОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ
LABIAL CONSONANTS IN AVAR AND REALIZATION OF THEIR
BASIC ALLOPHONES IN RUSSIAN SPEECH OF BILINGUALS**

Аннотация

В настоящей статье рассматриваются проблемы статуса губных согласных в аварском языке и анализируется их реализация в аварской и русской речи аварцев-билингвов. Проводится сравнение систем русских и аварских согласных, систематизируются возможные губные реализации согласных в аварском языке. Результаты слухового и экспертного анализа продемонстрировали, с одной стороны, в среднем одинаковую частотность появления губно-зубных и губно-губных согласных в аварской речи, с другой – существенные различия их частотности у разных дикторов, говорящих на одном – северном – наречии, но на разных его диалектах. Анализ русской акцентной речи аварцев выявил случаи прогрессивной ассимиляции по звонкости-глухости, разнообразные замены губно-зубных на губно-губные, вокализацию в различных позициях в слове для губных, обозначаемых буквой «в», выпадения. При реализации согласных, выраженных буквой «ф», количество отклонений резко сократилось и свелось к следующим: замены губно-зубных [f], [fʲ] на губно-губные [m], [mʲ], [fʲ] и случаи палатальной гармонии.

Abstract

The article deals with the phonological status of labial consonants in Avar and their realization patterns in Avar and Russian speech of bilinguals. The comparison of the systems of Russian and Avar consonants is made. The results of our acoustic and expert studies demonstrated, on the one hand, the same occurrence of labio-dental and bilabial

consonants in Avar speech and significant speaker-dependent variation of their occurrence – on the other. The study of the negative effects of Avar on Russian speech of the Avar people revealed cases of devoicing resulting from progressive assimilation, various substitutes of bilabial consonants for labio-dental ones, vocalization of consonants that are spelled «в» in different word-positions, elision. For consonants spelled «ф» the number of deviations from the standard realization pattern decreased significantly and was limited to the following types of modifications: the substitute of bilabial [м], [м'] and [ф'] for labio-dental [ф], [ф'] and cases of palatal harmony.

Ключевые слова: билингвизм, интерференция, губные согласные, аварский язык.

Keywords: bilingualism, native language negative effects, labial consonants, the Avar language.

1. Введение

В многоязычном обществе совместное проживание народов на одной территории ведёт к контакту языков. Следствием такого контакта часто является интерференция, то есть «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» [Weinreich, 1953, p. 1].

Аварский и русский языки сосуществуют на территории Российской Федерации уже на протяжении нескольких веков и в настоящее время продолжают функционировать параллельно, вступая друг с другом в тесное взаимодействие. Исследований, касающихся данного языкового контакта, крайне мало, они практически отсутствуют, поэтому аварско-русская фонетическая интерференция представляет большой интерес для исследователей.

Отдельной проблемой является реализация губно-зубных согласных в аварском и русском языках. В литературе, затрагивающей описание фонетической системы аварского языка, существуют большие разногласия по поводу того, какой основной аллофон представлен в системе: губно-зубной звонкий спирант, губно-зубной звонкий спирант, губно-зубной аппроксимант или губно-зубной аппроксимант. Следовательно, из-за недостатка исследований в области аллофонии аварского языка, составить прогноз возможной интерференции в русской речи билингвов является практически невозможной задачей. Сведения об аллофонном варьировании аварских губных согласных можно получить из анализа русской акцентной речи аварцев.

В статье представлены анализ и описание явлений интерференции в русской речи билингвов-аварцев в области губных согласных.

2. Общие данные об аварском языке

Аварский язык относится к кавказским языкам, он принадлежит нахско-дагестанской группе, аваро-андо-цезской ветви, аваро-андийской группе.

Согласно Всероссийской переписи населения 2010 г., общая численность аварцев на территории Российской Федерации приближается к миллиону. При обращении к более ранним статистическим сведениям можно

заметить, что число носителей аварского языка резко возросло за последние пятьдесят лет. Так, например, согласно переписи 1989 г., на аварском языке говорят 604 тысячи человек, а в предисловии к аварско-русскому словарю 1967 г. его автор, М. Дж. Саидов [Саидов, 1967, с. 5], утверждает, что общая численность аварцев составляет около 270000 человек. Все эти данные говорят об интенсивном развитии аварского языка.

В Дагестане, территории современного распространения аварского языка, стремительно растет число билингвов, поскольку знание русского языка – государственного языка Российской Федерации и языка межнационального общения, является практически необходимым. Большая часть аварцев являются билингвами. Н. Г. Колесник в своей статье «Функционирование государственных языков в Дагестане» [Языки Российской Федерации и нового зарубежья, 2000, с. 221] приводит следующие данные (см. табл. 1).

**Т а б л и ц а 1. Билингвы и монолингвы Дагестана
(по данным 1989 г.)**

Народность	Билингвы (%)	Владеют русским языком как вторым (%)	Владеют другими языками (%)	Монолингвы (%)
Аварцы	65,6	64,5	1,1	34,4

Что касается диалектного членения, аварский язык оказывается сильно раздробленным. Как правило, в нём выделяются два наречия – северное и южное. К литературному языку наиболее близки диалекты северного наречия, которые в свое время заложили основу для формирования языка «болмацI» /bolmat²:/ («язык общества, общественный язык»).

3. Состав и система согласных в аварском языке

По соотношению гласных и согласных фонем аварский язык можно отнести к консонантным языкам со значительным преобладанием согласных. Это связано с наличием большой группы гуттуральных согласных: велярных, увулярных, фарингальных и гортанных.

Согласные аварского языка противопоставлены по месту образования, по способу образования и по участию голоса. Фонологически значимой является также оппозиция по долготе-краткости. Более того, фонологический контраст простых и смычногортанных для некоторых типов согласных осложнён и оппозицией по долготе – этим объясняется особое богатство консонантной системы аварского языка. Палатализация существует только на фонетическом уровне как следствие ассимиляции или аккомодации. Стоит также отметить, что придыхание является собственной характеристикой согласных (смычных и щелевых), но не является смыслоразличительным признаком.

На уровне реализации лабиализация и палатализация распространяются на всё слово целиком, например, как в словах *булбул* (соловей) – /bulbul/ – [b^wʊt^wb^wʊt^w] и *киликI* (кувшин) – /kilik/ – [k^ʔɪɪk^ʔ].

По участию голоса согласные аварского языка делятся на шумные и сонорные. Система шумных представлена 1) троичной системой смычных (некоторые ряды являются неполными):

/b/ – /p/ – [p^ʔ]

/d/ – /t/ – /t^ʔ/

/g/ – /k/ – /k^ʔ/

_ – _ – /ʔ/

2) четвертичной системой аффрикат:

/ts/ – /ts:/ – /ts^ʔ/ – /ts^ʔ:/

/tʃ/ – /tʃ:/ – /tʃ^ʔ/ – /tʃ^ʔ:/

_ – /tʃ:/ – _ – /tʃ^ʔ:/

_ – /kx:/ – _ – /kx^ʔ:/

_ – /qχ:/ – _ – /qχ^ʔ:/

3) троичной системой спирантов:

/z/ – /s/ – /s:/

/ʒ/ – /ʃ/ – /ʃ:/

_ – /ʃ/ – /ʃ:/

_ – _ – /x/

/ɸ/ – /χ/ – /χ:/

/ʕ/ – /ħ/ – _

_ – /h/ – _

Сонорными являются согласные /m/, /n/, /r/, /l/, /j/. Спорное положение занимает согласный [w].

По способу образования согласные аварского языка делятся на смычные, щелевые (спиранты), аффрикаты и дрожащие. По месту образования выделяются губные, зубные, альвеолярные, средняяязычные, задняяязычные, фарингальные, ларингальные (гортанные) согласные.

4. Сопоставление консонантных систем аварского и русского языков

Консонантизм аварского представлен 44 фонемами; в русском языке 36 согласных. В аварском языке по месту образования выделяют губные, передняяязычные, средняяязычные, задняяязычные, увулярные, фарингальные и ларингальные (гортанные). В русском языке увулярные, фарингальные и гортанные согласные отсутствуют. По способу образования согласные в обоих языках представлены одинаково: смычные, щелевые, аффрикаты и дрожащие. И в русском, и в аварском есть ртовые и носовые, шумные и сонорные. Латеральные в русском представлены только сонантами, в то время как в аварском есть шумные щелевые и аффрикаты.

В аварском языке, как и в русском, согласные фонематически противопоставляются по признаку звонкости-глухости. Однако глухие противопоставлены звонким ещё и как сильные, придыхательные – слабым. Противопоставление по твёрдости-мягкости для русского консонантизма,

в отличие от аварского, является фонологически значимым. Русские согласные звуки также не противопоставляются по долготе-краткости и абруптивности-неабруптивности. Следовательно, в русском языке есть ряд таких фонем, которые отсутствуют в аварском: смычные – /p^j/, /b^j/, /t^j/, /d^j/, /k^j/, /m^j/, /n^j/; спиранты – /f^j/, /v^j/, /s^j/, /z^j/, /x^j/, /ʃ^j/; дрожащие – /r^j/.

Соответственно, в аварском языке имеются фонемы, отсутствующие в русском языке: смычные – /t²/, /k²/, /ʔ/; спиранты – /s:/, /ʃ:/, /ʌ/, /ʌ:/, /ʋ/, /χ/, /χ:/, /ʁ/, /ħ/, /h/; аффрикаты – /tʃ:/, /tʃ²/, /tʃ²:/, /tʃ²:/, /tʃ²:/, /tʃ²:/, /tʃ²:/, /kχ:/, /kχ²:/, /qχ:/, /qχ²:/.

5. Проблема губных в аварском языке

До сих пор открытым остается вопрос, касающийся губного согласного, графически обозначаемого буквой «в». П. К. Услар вообще не выделял этот губной согласный в отдельную фонему, он относил её к варианту губно-губного смычного согласного /b/, в котором находил нечто общее как с русским шумным звонким фрикативным /v/, так и со смычным /b/ [Услар, 1889].

Некоторые исследователи аварского языка, такие как Л. И. Жирков, Г. И. Мадиева, М. Дж. Саидов, и Г. Г. Гамзатова считают, что в системе существует шумный, щелевой, звонкий губной согласный /v/. Л. И. Жирков в приложении к словарю [Жирков, 1936, с. 149] пишет, что «ряд согласных [аварского языка] произносится, как звуки иных языков, кроме русского: v=англ. w...», но судя по общей таблице согласных, составленной исследователем, это шумный, щелевой звонкий губно-губной согласный. Г. И. Мадиева [Мадиева, 1967, с. 256], как и Г. Г. Гамзатова, не уточняют, какой именно этот губной. М. Дж. Саидов отмечает, что «сонорные м, н, р и звонкие согласные б, г, в, з, й в аварском произносятся так же, как соответствующие твёрдые (непалатализованные) согласные в русской речи» [Саидов, 1967, с. 709]. Судя по этой цитате, Саидов относит губной к шумным звонким щелевым, а не к щелевым сонорным согласным. Другие учёные, такие как М. Е. Алексеев, Б. М. Атаев, относят данный согласный губно-губным сонорным [Алексеев, Атаев, 2012, с. 31].

В аварском языке шумный щелевой глухой согласный [f] появляется в заимствованных словах (интернационализмах) и в фамилиях на -ов, -ев.

Если суммировать все данные по работам, касающимся фонетики аварского языка, возможные губные реализации можно представить следующим образом (см. табл. 2).

Наблюдение над речью аварцев, говорящих по-русски, показывает, что причиной аварского акцента в русском является не только несоответствие состава согласных фонем и системы согласных в целом в русском и аварском языках, но также и различие в правилах реализации аллофонов согласных. Практика показывает, что именно этот аспект требует пристального внимания исследователей, хотя и предъявляет к самим исследователям большие требования: знания не только систем согласных контактирующих языков, но и правил реализации аллофонов. Усвоение этих правил является одним из самых сложных моментов при освоении языка.

**Т а б л и ц а 2. Возможные реализации губного согласного
в аварском языке**

По способу образования	Щелевые				
	Шумные			Сонанты	
	Звонкие	Глухие		Одно фокус- ные	Двух фокус- ные
Одно фокус- ные	Одно фокус- ные	Двух фокус- ные			
По месту образования					
Губно-губные	[β]	[φ]	[м]		[w]
Губно-зубные	[v]	[f]		[ʋ]	

6. Эксперимент

6.1. Материал и методика исследования

В экспериментальный корпус данного исследования вошли слова, словосочетания и предложения как на аварском, так и на русском языках. В качестве материала на аварском языке послужили 9 слов, 21 словосочетание и 3 предложения, на русском языке – 99 слов, 5 словосочетаний и 14 предложений. Экспериментальный материал был составлен с учётом всех возможных фонетических позиций.

Материал был записан в звукозаписывающей лаборатории кафедры фонетики СПбГУ. Звуковая запись обладает высоким качеством, в ней отсутствуют посторонние шумы. Разрешение по амплитуде 16 бит. Частота дискретизации – 44.16 кГц.

В записи материала приняли участие три диктора, носители северного наречия аварского языка. Уровень владения русским языком у всех трёх дикторов соответствует высокому. Несмотря на это степень проявления акцента у всех разная. Возраст дикторов 17–58 лет. Все три диктора являются носителями северного наречия аварского языка, но говорят на разных диалектах этого наречия. Перед записью дикторы заранее ознакомились с материалом, следовательно, речь была подготовленной. Материал читался с опорой на орфографию.

Слуховой и экспертный анализ записанного материала был выполнен с помощью программы Wave assistant с опорой на осциллограммы и спектрограммы звукового сигнала. Также был проведён дополнительный аудиторский анализ тех случаев, которые представляли собой особую

сложность. В результате получена фонетическая транскрипция с указанием типа губного согласного.

При обработке экспериментальных данных была подсчитана частотность тех или иных реализаций, соотношение реализаций губно-губных и губно-зубных согласных и построены сводные таблицы. На конечном этапе работы была проведена лингвистическая интерпретация экспериментальных данных и сделаны соответствующие выводы.

6.2. Результаты эксперимента

6.2.1. Аварская речь

В материал, составленный на аварском языке, входили слова, имеющие в орфографии только букву «в». Результаты анализа данного материала приведены в таблице 3. Исходя из данных таблицы, можно сделать вывод, что частотность появления губно-зубных и губно-губных согласных в аварской речи дикторов одинакова. Однако если рассматривать результаты анализа речи каждого диктора в отдельности, то можно заметить, что реализации того или иного губного согласного будут преобладать у разных дикторов.

Т а б л и ц а 3. Частотность реализации разных типов губных согласных в аварской речи дикторов

	Количество	Процент
Всего букв «в» в орфографии	138	100
Реализации губно-зубных согласных	55	40
Реализации губно-губных согласных	55	40
Замены губного согласного на гласный или его выпадение	28	20

В аварской речи первого диктора преобладают реализации губно-губного согласного [w] (он был реализован в 40 % случаев). Губно-зубные согласные ([v], [v], [f]) реализуются в 35 % случаях. Остальные же 25 % составляют случаи, когда губной согласный заменяется на гласный или вообще выпадает в потоке речи.

Второй диктор чаще всего реализует губно-зубные согласные. Процент их реализаций составил 74 %. Губно-губные согласные ([w] и [m]) появляются в 17 % случаев. И, наконец, процент замены губного согласного на гласный составил 9 %.

В речи третьего диктора, в отличие от второго, преобладают губно-губные согласные (они реализуются в 63 % случаев). Губно-зубной согласный [v] был реализован в 11 % случаев. Остальные 26 % составляют случаи замены губного согласного на гласный и его выпадение.

Хотя все три диктора являются носителями северного наречия аварского языка, столь существенные различия в их аварской речи можно объяснить тем, что все они являются носителями разных диалектов северного наречия.

6.2.2. Русская речь аварцев

Материал, составленный на русском языке, был разделён на две части: в основную часть входили слова, которые имеют в орфографии букву «в», а во вторую - слова, которые имеют в орфографии букву «ф».

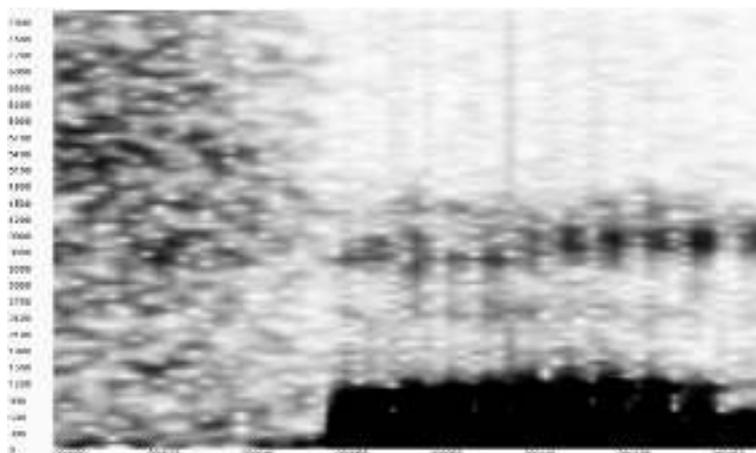
По первой части материала среди всех трёх дикторов были получены следующие результаты (табл. 4): Судя по данным, приведённым в таблице, можно сказать, что в большинстве случаев дикторы все же придерживались нормы русского языка и произносили губно-зубные согласные. Однако количество замен в русской речи каждого диктора варьирует.

Т а б л и ц а 4. Частотность реализаций разных типов губных согласных на месте орфографического «в» в русской речи дикторов-аварцев

	Количество	Процент
Всего букв <i>в</i> в тексте	339	100
Реализации губно-зубных согласных	269	80
Реализации губно-губных согласных	64	19
Замены губного на гласный или его выпадение	6	1

Далее перечислены случаи отклонения от нормы в речи дикторов:

1. Замена /v/ на [f] в слове *бритва* (рис. 1).

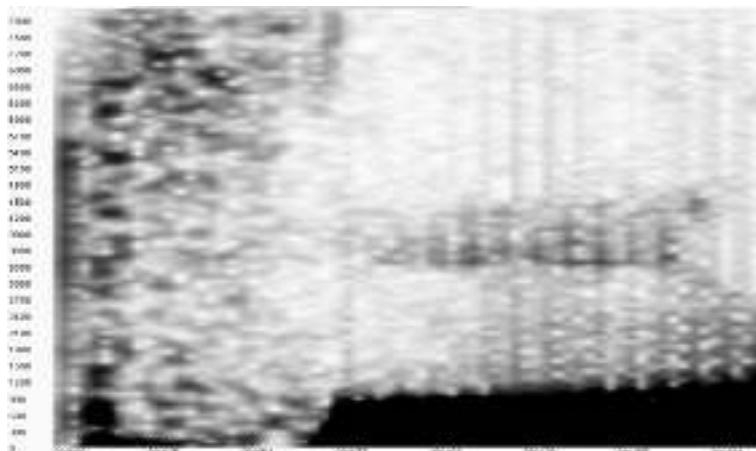


Р и с у н о к 1. Спектрограмма конечного слога *ва* в слове *бритва*

Данный случай – явление прогрессивной ассимиляции по звонкости-глухости. Прогрессивная ассимиляция – очень редкое явление в русском языке, как правило, в норме оно не встречается (только в диалектах). Дан-

ных о существовании прогрессивной ассимиляции в области согласных в аварском языке нет.

2. Замена /v/ на [м] в слове *творческий* (рис. 2).



Р и с у н о к 2. Спектрограмма первых трех звуков
в слове *творческий*

Данный случай также относится к прогрессивной ассимиляции, результатом которой здесь мы имеем глухой двухфокусный [м] вместо звонкого губно-зубного [v], появление губно-губного обусловлено последующим огубленным гласным, который провоцирует не только реализацию огубленных согласных предшествующего слога, но и реализацию собственного губно-губного щелевого. Так образом, здесь мы наблюдаем как прогрессивную, так и регрессивную ассимиляцию.

3. Замена /v/ на [w].

Чаще всего данная замена происходила в начале слова, например, в словах *вот*, *Вася*, *ваза* и так далее. Причём данный звук появлялся перед любыми гласными (переднего, среднего и заднего ряда), перед звонкими согласными и перед сонантами. Наблюдаемое явление можно связать с тем, что в аварском языке диктор, совершивший эти замены, реализует губно-губной /w/ в начале слова в ста процентах случаев. Вообще данный согласный наиболее частотный в его речи среди других губных согласных. Примечательным является то, что в некоторых случаях диктор не смягчает данный губной согласный перед гласными переднего ряда. Это связано с тем, что губно-губной аппроксимант /w/ является губно-губным велярным, то есть имеет два фокуса, второй из них находится между задней частью спинки языка и мягким нёбом. Из-за его артикуляции достаточно трудно смягчать этот согласный. В аварской речи диктор тоже не смягчает губно-губной /w/ перед гласными переднего ряда (например, в словах *товитIузе*, *бакквей*, *бачек вер* и т. д.).

4. Замена /f/ на [м] в слове *совхозе*.

Скорее всего, данная замена происходит из-за того, что в аварском языке фонема /f/ «неродная», она появляется только в некоторых заимствованиях, и диктору не на что опереться при усвоении данной фонемы в рус-

ском языке. Её реализация нестабильна, и иногда встречаются её замены на губно-губной согласный [м]. В данном случае замена провоцируется ещё и огубленным ударным гласным.

Стоит отметить, что люди с меньшим уровнем владения русским языком чаще всего заменяют /f/ на наиболее близкий, с их точки зрения, губно-губной [p].

5. Замена /f/ на [v] в слове *левша*.

Данная замена происходит по тем же причинам: фонема /f/ «неродная».

6. Замена /f/ на [v] в абсолютном конце слова (*ров, рукав, плов, крапивный лев*).

Данных о том, есть ли в аварском языке позиционные чередования по звонкости-глухости на конце слова, нет, хотя результаты слухового анализа говорят о том, что как в начале, так и в конце слова звонкие реализуются как слабые и часто заменяются глухими. Однако в данном случае дикторы не реализуют /f/ или «полузвонкий» шумный, а заменяют его сонорным аппроксимантом. Можно предположить, что замена произошла из-за влияния орфографии. Более смелое предположение – в аварском основном аллофонном губного согласного является именно аппроксимант, а не шумный.

7. Замена /f/ на [м] (в словах *в парк, в том, вторник, вспыхнул*).

Такие замены происходили исключительно в абсолютном начале слова, что связано с тем, что в этой позиции в аварском языке вероятнее всего появление губно-губного согласного. В большинстве случаев они поддержаны последующим огубленным ударным гласным.

8. Замена /f/ на [ф] в слове *в феврале*.

Оглушение губно-губного аппроксиманта как следствие прогрессивной ассимиляции. Плоскощелевой появляется под влиянием предшествующего согласного с аналогичной артикуляцией.

9. Замена /f/ на неслоговой гласный [у].

Данная замена происходила после любого гласного перед согласным (в нашем материале, перед глухим): например, в словах *московский, космонавты*). При образовании неслогового гласного после другого гласного образуется дифтонг. Так происходит и в аварском языке, но это явление наиболее часто встречается в абсолютном конце слова (например, в словах *бегI бекавав, бер бахилав, вьенамав* и т. д.). В таких случаях образуются фонетический дифтонг [ау]. В аварском случаются такие замены и перед глухими (например, в предложении *ахцарав чи гIадин*) и перед звонкими согласными (например, в словах *щивго, авгияли*).

10. Замена /v/ на неслоговой гласный [у].

Такие замены происходят в абсолютном начале слова перед сонантом /m/ (например, в словах *вместо, в мороз, в Москву*). Скорее всего это обусловлено тем, что в аварском языке такое сочетание согласных (губной щелевой согласный + губной смычный сонант /m/) в начале слова невозможно.

11. Выпадение губно-зубного согласного /f/.

Выпадение происходит из-за отсутствия фонемы /f/ в аварской консонантной системе. Возможно, в некоторых случаях диктору удобнее её

вообще опустить, особенно когда возникает сложный консонантный кластер /spf/.

По второй части материала по всем трём дикторам были получены следующие результаты (табл. 5).

Т а б л и ц а 5. Частотность реализации разных типов губных согласных на месте орфографического «ф» в русской речи дикторов-билингвов

	Количество	Процент
Всего букв <i>ф</i> в тексте	87	100
Реализации губно-зубных согласных	83	95
Реализации губно-губных согласных	4	5
Замены губного на гласный или его выпадение	0	0

При анализе второй части материала было замечено намного меньше отклонений от нормы, чем при анализе первой. Можно сделать вывод, что при опоре диктора на графическую информацию, количество отклонений от нормы резко сокращается. Диктор видит графическое изображение – букву «ф» – и произносит соответствующий звук [f] или [fʲ] в зависимости от последующего гласного. Однако некоторые отклонения все же были выявлены: губно-зубные согласные заменялись на губно-губные [m], [mʲ] и [ɸ]. Все эти замены можно объяснить отсутствием «своего» губно-зубного глухого шумного щелевого согласного /f/ в аварском языке, а также губной гармонией – влиянием огубленных гласных соседних слогов. Примечательно, что в абсолютном конце слова после гласной переднего ряда реализовывались палатализованные варианты губного гласного (напр., в словах *миф* [mʲifʲ], *шеф* [ʃefʲ]). Это случай сквозной палатализации – палатальной гармонии, – которая характерна для аварского языка (как, напр., в слове *кИликиI* [kʲɪlʲikʲ]).

7. Выводы

На основании анализа результатов данного экспериментального исследования можно сделать следующие выводы об особенностях проявления интерференции в русской речи билингвов-аварцев в области губных согласных:

1. На появление ненормативных замен влияет наличие или отсутствие графической информации.
2. Большинство замен обусловлено тем, какой аллофон губного согласного чаще всего реализуется в аварской речи дикторов. На появление

губно-губных сильное влияние оказывает соседство огубленных гласных, как проявление губной гармонии.

3. Некоторые ненормативные замены определяются фонотактикой аварского языка. Отсутствие возможности сочетания некоторых фонем в аварском языке не позволяет диктору реализовать тот губной согласный, который предписан нормой русского языка.

4. Замены, касающиеся отсутствия палатализации губного согласного перед гласными переднего ряда происходят из-за того, что нормативный губно-зубной согласный заменятся губно-губным [w] со вторым веларным фокусом. Из-за природы его артикуляции достаточно трудно палатализовать этот согласный.

5. Замены губно-зубного глухого согласного /f/ обусловлены тем, что в аварском языке данная фонема имеет ограниченную дистрибуцию (она появляется только в некоторых заимствованиях), диктору не на что опереться при её усвоении в русском языке, поэтому её реализация довольно нестабильна.

Благодарности

Авторы статьи выражают благодарность всем участникам эксперимента и в особенности М. Г. Гамзатову за помощь в подготовке материала исследования.

Список литературы

1. Аварско-русский диалектологический словарь [Текст] / М. Дж. Саидов; под ред. А. Джамалудинова – Москва: «Современная энциклопедия», 1967. – 806 с.
2. Жирков Л.И. Аварско-русский словарь [Текст] / Сост. проф. Л. И. Жирков. – Москва : Совет. энциклопедия, 1936. – 187 с.
3. Современный аварский язык [Текст] / М. Е. Алексеев, Б. М. Атав, М. А. Магомедов [и др.]; [отв. ред.: Д. С. Самедов, М. А. Магомедов] Российская акад. наук, Дагестанский науч. центр, Ин-т языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. – Махачкала : АЛЕФ, 2012. – 419 с.
4. Этнография Кавказа. Языкознание. Т. 3. Аварский язык [Текст] / П. К. Услар – Тифлис, 1889. – 552 с.
5. Мадиева, Г. И. Аварский язык [Текст] / Г. И. Мадиева // Языки народов СССР. Т. 4. – М., 1967. – С. 255–271.
6. Языки Российской Федерации и нового зарубежья: Статус и функции [Текст] / ред. В. Ю. Михальченко – М., 2000. – 393 с.
7. Weinreich, U. Languages in Contact: Findings and Problems [Text] / U. Weinreich – New York, 1953. – 160 с.

References

1. Avarsko-russkij dialektologičeskij slovar' [Tekst] / M. Dzh. Saidov; pod red. A. Dzhamaludinova – Moskva: «Sovremennaja jenciklopedija», 1967. – 806 s.
2. Zhirkov L.I. Avarsko-russkij slovar' [Tekst] / Sost. prof. L. I. Zhirkov. – Moskva : Sovet. jenciklopedija, 1936. – 187 s.

3. Sovremennyj avarskij jazyk [Tekst] / M. E. Alekseev, B. M. Atav, M. A. Magomedov [i dr.]; [otv. red.: D. S. Samedov, M. A. Magomedov] Rossijskaja akad. nauk, Dagestanskij nauch. centr, In-t jazyka, literatury i iskusstva im. G. Cadasy. – Mahachkala : ALEF, 2012. – 419 s.
4. Jetnografija Kavkaza. Jazykoznanie. T. 3. Avarskij jazyk [Tekst] / P. K. Uslar – Tiflis, 1889. – 552 s.
5. Madieva, G. I. Avarskij jazyk [Tekst] / G. I. Madieva // Jazyki narodov SSSR. T. 4. – M., 1967. – S. 255–271.
6. Jazyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubezh'ja: Status i funkcii [Tekst] / red. V. Ju. Mihal'chenko – M., 2000. – 393 s.
7. Weinreich, U. Languages in Contact: Findings and Problems [Text] / U. Weinreich – New York, 1953. – 160 c.